



Total number of document(s): 1

文江學海
A23

Wen Wei Po

方梓勳
2016-09-21

護港文化語境優勢

翻譯是文字轉移，但並不是搬字過紙，所以機器翻譯還得人手編輯。我常常說翻譯是選擇，比方說，字典提供眾多的解釋，在芸芸解釋之中，哪一個最適合譯文的需要，就要譯者作出選擇。

含意識形態 如「廚房」關係階級

那麼，靠什麼選呢？答案是語境。有語言的語境和文化的語境：前者可以學習，學好語法，熟悉句式和字的歧義、引申義等等，持之以恆，自然會進步；後者就頗為抽象，包括生活方式和意識形態，這些都不容易掌握。

當然，多點接觸，盡量吸收文化知識也是一條途徑，但更多的是潛意識的，這與背景、接觸、成長，甚至因子有關係，也可以與民族性相連。

英語社會的廚房是一個家庭的心臟地帶，家庭成員的關係通常就在那裡建立。阿瑟·米勒（Arthur Miller）的名劇《推銷員之死》（Death of a Salesman），其中關鍵的場面都在廚房發生，母親常駐廚房，扮演一個緩衝父子衝突的重要角色。英國電視劇《樓上樓下》（Upstairs Downstairs）和《唐頓莊園》（Downton Abbey）的廚房承載眾多傭人的命運，雖然與樓上的主人一族分隔為兩個世界，但廚房的一切，都與樓上的世界息息相關。

「岳母大人」華受尊敬北美憎厭

又如岳母大人，在中國人的世界裡是一個備受尊敬的人物，但在北美的社會卻往往卻是神憎鬼厭的人物，通常都非常霸道，每次出現，都令人有避之則吉的感覺，所以在北美就產生了很多諷刺岳母大人的笑話。這些文化和生活方式的空白，比語言的差異更不容易掌握，往往為翻譯帶來不少困難。

在翻譯的訊息傳達過程中，譯者是中介者，除了要理解原文的語言和文化之外，還要懂得怎樣把譯文包裝，使譯文易於消化和理解。我常常說，最終用家（譯文使用者）是翻譯重要的考慮。因此之故，譯者也要了解譯文的社會，從譯文使用者的角度出發，避免語言和文化的碰撞和矛盾，也就是上面談到譯者對語境的觸覺。

10年內恐遭內地趕上

香港曾經有一百多年受到英國的殖民統治，長期與西方世界接觸，比起內地和台灣，港人在熟悉文化語境方面自然較有優勢。香港的譯者，應該更懂得如何減少某些因為語言和文化差異產生的錯誤，同時也明白需要增添譯文的接受性。

內地愈來愈西方化，香港的文化語境優勢不知道可以維持多久。我估計大概不出10年，內地譯者的語言和文化水平就會迎頭趕上。香港應該掌握現有的優勢，盡量發展翻譯教育和翻譯產業，而政府在這方面，也應該要大力支持，千萬不要錯失利用翻譯優勢的時機。 恒生管理學院常務副校長及翻譯學院院長 方梓勳教授

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201609213106988

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.